

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

3 JULI 1962.

WETSONTWERP

tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIEN (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE SWEEMER.

DAMES EN HEREN,

Het weze uw verslaggever toegestaan, zoals bij zijn verslag over de algemene begroting der Pensioenen van 1962, bij wijze van inleiding, enkele suggesties en bemerkingen naar voren te brengen.

Het is onder meer zijn mening, dat de parlementsleden zouden moeten kunnen beschikken over periodiek opgemaakte diagrammen, teneinde bestendig de evolutie te kunnen nagaan van de verschillende staatstussenkomsten op sociaal vlak om zich een klaar en steeds up-to-date-zijnde oordeel te kunnen vormen.

Aldus zou de expansie of de stagnatie inzake gezinssteun, pensioenen en andere staatstussenkomsten duidelijker blijken.

De sector der Staatspensioenen, die beheerst wordt door een aparte wetgeving en tal van statuten, is afzonderlijk te beschouwen. Daaraan waren steeds verbonden de pensioe-

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Martel.

A. — Leden : de heren De Saeger, De Staercke, Eeckman, Fimmers, Kiebooms, Lavens, Meyers, Michel, Parisis, Saint-Remy, Scheyven. — Boeykens, Boutet, Cools, Denis, De Sweemer, Detège, Gelders, Martel, Nazé, Paque (Simon). — De Clercq, Grootjans.

B. — Plaatsvervangers : de heren Discry, Eyskens, Gillès de Pélichy, Herbiet, Posson, Van den Daele. — Bary, Sebrechts, Toubeau, Van Acker (Fr.), Vercauteren. — Piron.

Zie :

265 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

3 JUILLET 1962.

PROJET DE LOI

établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DES FINANCES (1),
PAR M. DE SWEEMER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Qu'il soit permis à votre rapporteur, en guise d'introduction et comme ce fut le cas dans son rapport sur le budget général des Pensions pour 1962, de présenter quelques suggestions et observations.

Il est notamment d'avis que les parlementaires devraient disposer de diagrammes, établis périodiquement, afin de pouvoir suivre constamment l'évolution des différentes interventions de l'Etat dans le domaine social, pour se former une opinion claire et constamment adaptée aux circonstances du moment.

Ainsi l'expansion ou la stagnation en matière d'aide à la famille, de pensions et d'autres interventions de l'Etat apparaîtrait plus clairement.

Il convient d'examiner à part le secteur des pensions de l'Etat, régi par une législation distincte et par de nombreux statuts. Les pensions des communes, des pro-

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Martel.

A. — Membres : MM. De Saeger, De Staercke, Eeckman, Fimmers, Kiebooms, Lavens, Meyers, Michel, Parisis, Saint-Remy, Scheyven. — Boeykens, Boutet, Cools, Denis, De Sweemer, Detège, Gelders, Martel, Nazé, Paque (Simon). — De Clercq, Grootjans.

B. — Suppléants : MM. Discry, Eyskens, Gillès de Pélichy, Herbiet, Posson, Van den Daele. — Bary, Sebrechts, Toubeau, Van Acker (Fr.), Vercauteren. — Piron.

Voir :

265 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 et 3 : Amendements.

nen van de gemeenten, provincieën, parastatalen en andere overheidsorganen. Het ensemble van die pensioenstatuten, ook die van de N.M.B.S. vormen een geheel van verworven rechten, neergeschreven in statuten en wetten en geschoeid op het beginsel dat het Staatspensioen een « uitgesteld loon is », dat door de wet van 2 augustus 1955 automatisch en integraal verbonden is aan de baremale schommelingen.

Moesten wij over diagrammen kunnen beschikken, waarover wij het hierboven hadden, dan zou men dadelijk en duidelijk hebben kunnen vaststellen, dat een sociaal rechtsbeginsel, verzekerd bij de wet van 18 augustus 1948, waarbij aan de Staatsgepensioneerden, het toenmalig arbeiderspensioen van 28 000 frank gewaarborgd werd. Het lid meent dat de verschillende Regeringen die in de veertien volgende jaren aan het bewind waren, geen rekening hebben gehouden met dat « verworven recht »; dat ze die wet niet hebben aangepast en aan die benadeelde categorie Staatsgepensioneerden het arbeiderspensioen als minimum — dat inmiddels verschillende verhogingen kende — niet verder hebben toegekend.

Dat is des te onbegrijpelijk, meent het lid, temeer daar verschillende parlementsleden daar herhaaldelijk bij de begrotingen en interpellaties de aandacht op getrokken hebben. De tekst van de wet van 18 augustus 1948 vertolktte nochtans zeer duidelijk de bedoeling van de wetgever en van de toenmalige Regering. Die tekst in zijn artikel 7 zegt: « dat het bedrag der rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist, toegekend uit hoofde van het vervullen van een hoofdbetrekking en voor een volledige loopbaan niet lager mocht zijn naar gelang het geval, dan de absolute maxima van de ouderdoms- of overlevingspensioenen toegekend in het raam van het stelsel van de maatschappelijke zekerheid... ».

De Regering bleek in haar verklaringen, van bij haar vorming, vastbesloten het sociaal beginsel van de wet van 18 augustus terug toe te passen door het huidige peil van de rust- en overlevingspensioenen als nieuwe basis te nemen, alsmede bepalingen in de heraangepaste wetteksten te voegen, welke de verdere aanpassingen van dit pensioen bij de bedragen en wetsbepalingen van het arbeiderspensioen in de toekomst automatisch zullen verzekeren.

Met dit lofbaar initiatief herstelt de Regering een misdeelde categorie van de Staatsgepensioneerden in haar verworven rechten zoals die neergeschreven zijn in de wet van 18 augustus 1948.

Het valt terug op dat bij de pensioenpolitiek, ondanks zijn progressistisch karakter, toch nog te fragmentarisch en zonder acht te slaan op de verworven rechten van zekere categorieën gepensioneerden werd te werk gegaan.

Wij wensen ook te doen opmerken dat uw Commissie een grondige en zeer zakelijke bespreking heeft gewijd aan het Regeringsontwerp en ten slotte door een algemene goedstemming de Kamer heeft wil verzoeken, in dezelfde geest en met bekwame spoed, er de behandeling van aan te vangen teneinde de Senaat toe te laten nog vóór het verlot dit Regeringsontwerp te behandelen.

**

Alvorens tot de algemene bespreking over te gaan heeft de Minister, Adjunct voor de Financiën, bondig het doel van het ontwerp toegelicht.

Hij wees er op dat het ontwerp ertoe strekt dezelfde minimumbedragen als die van het regime van de maatschappelijke zekerheid te waarborgen ten voordele van de personeelsleden wier pensioen ten laste is van de Openbare Schatkist.

De fundamentele wijzigingen die sinds de wet van 18 augustus 1948 gebracht werden aan het stelsel der

vinces, des parastataux et d'autres organismes publics y ont toujours été liées. Tous ces régimes de pensions, ainsi que celui de la S.N.C.B. constituent un ensemble de droits acquis, inscrits dans des lois et statuts et basés sur le principe que la pension de l'Etat est un « salaire différé » qui, en vertu de la loi du 2 août 1955, est lié automatiquement et intégralement aux fluctuations barémiques.

Si nous disposions des diagrammes dont nous venons de faire état, nous aurions pu constater immédiatement et clairement, qu'un principe juridique social, établi par la loi du 18 août 1948 et garantissant aux pensionnés de l'Etat la pension ouvrière minimum de 28 000 francs de l'époque, n'a pas été respecté. Le membre estime que les différents Gouvernements qui se sont succédé durant les quatorze années suivantes, n'ont pas tenu compte de ce « droit acquis »; qu'ils n'ont pas adapté la loi et qu'ils n'ont pas continué à accorder la pension ouvrière — qui a été relevée entretemps à plusieurs reprises — comme minimum à cette catégorie défavorisée de pensionnés de l'Etat.

Le membre estime cela d'autant plus incompréhensible étant donné que plusieurs parlementaires, à l'occasion de la discussion de budgets et lors d'interpellations, ont attiré l'attention sur cette question. Le texte de la loi du 18 août 1948 a cependant traduit très clairement l'intention du législateur et du Gouvernement de l'époque. Ce texte stipule à l'article 7 que le montant des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor, allouées du chef de l'exercice d'une fonction principale et pour une carrière complète, ne pouvait, selon le cas, être inférieur aux maxima absolus des pensions de retraite ou de survie accordées dans le cadre du régime de la sécurité sociale.

Dans ses déclarations et dès sa constitution, le Gouvernement semblait être fermement décidé d'appliquer à nouveau le principe social fondamental de la loi du 18 août 1948 en prenant comme base nouvelle le niveau actuel des pensions de retraite et de survie, et d'insérer des dispositions dans les textes de loi réadaptés, qui, dorénavant, assureraient automatiquement les adaptations ultérieures de cette pension aux montants et aux dispositions légales applicables aux pensions ouvrières.

Par cette initiative louable, le Gouvernement rétablit une catégorie défavorisée de pensionnés de l'Etat dans leurs droits acquis, conformément aux dispositions de la loi du 18 août 1948.

On constate, une fois de plus, qu'en matière de politique des pensions, malgré son caractère progressiste, il a été procédé encore d'une manière trop fragmentaire et sans tenir compte des droits acquis de certaines catégories de pensionnés.

Nous désirons également faire observer que votre Commission a consacré une discussion approfondie et réaliste au projet gouvernemental et qu'elle désire finalement demander à la Chambre d'en commencer la discussion dans le même esprit et avec toute la promptitude requise, afin de permettre au Sénat de discuter ce projet gouvernemental avant les vacances encore.

**

Avant d'aborder la discussion générale, le Ministre, Adjoint aux Finances, a brièvement commenté le but du projet.

Il a signalé que le projet tend à garantir aux agents dont la pension est à charge du Trésor public un taux minimum identique à celui prévu par le régime de la sécurité sociale.

Les modifications fondamentales apportées au régime de pension des ouvriers et des employés par la loi du 18 août

arbeiders- en bediendenpensioenen heeft een breuk teweeggebracht tussen de pensioenen van de openbare sector en deze van de private sector.

Om hieraan te verhelpen worden in het oorspronkelijk ontwerp als vergelijkingspunten genomen de bij de wetten van 9 augustus 1958, 17 februari 1959 en 17 juli 1961 ingevoerde pensioenminima.

Ondertussen echter heeft de wet van 3 april 1962 de berekeningswijze van de rust- en overlevingspensioenen, die na 1 januari 1961 ingaan, gewijzigd. Gewaarborgde minima worden terzake niet meer voorzien. Het ontwerp moest derhalve aan deze nieuwe toestand aangepast worden. De door de Regering ingediende amendementen maken dan ook de bij de onderhavige wet voorziene minima, wat de rust- en overlevingspensioenen betreft die bestonden op 1 januari 1962, op de nieuwe pensioenen toepasselijk. Deze regeling lijkt niet voor kritiek vatbaar vermits men geen verhoging van de minima meer zal kennen. Er valt te noteren dat deze in absolute cijfers uitgedrukte minimabedragen gekoppeld worden aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Dit is noodzakelijk zoniet zou men reeds op 1 augustus 1962 — datum waarop de stijging van het indexcijfer zijn weerslag in diverse sectoren zal laten gelden — voor moeilijkheden komen te staan.

Streeft het ontwerp naar een gelijkstelling, wat de minimabedragen betreft, van de pensioenen van de openbare sector met deze van de private sector, dan wil dit geenszins betekenen dat de toekenningsvoorwaarden die gelden voor het regime van de maatschappelijke zekerheid niet zullen moeten nageleefd worden. Integendeel, de Regering zal terzake geen afwijkingen toestaan (tenzij in geval van samenloop van verschillende pensioenen toegekend aan personen die hun loopbaan als staatsagent beëindigen). Amendementen die ertoe strekken het pensioenregime van de openbare sector te begunstigen ten overstaan van de in de private sector getroffen regeling, zullen dan ook worden geweerd.

*
**

Algemene bespreking.

Een lid wenst de Regering geluk met de verbetering die het ontwerp in de toestand van de gepensioneerden uit de openbare sector brengt. Aldus wordt tegemoet gekomen aan een jarenlange eis op heraanpassing van die pensioenen van het personeel der openbare diensten. Hij hoopt dan ook dat alles in het werk zal worden gesteld opdat het ontwerp nog vóór het reces in beide Kamers zou worden goedgekeurd.

Volgens spreker zou op grond van cijfers die eertijds in het *Bulletin van Vragen en Antwoorden* gepubliceerd werden, het ontwerp zo wat 10 000 gewezen personeelsleden aanbelangen.

*
**

Een ander lid kan zijn instemming betuigen met het ontwerp volgens hetwelk een minimumpensioen zal worden gewaarborgd ten voordele van alle gewezen Staatsagenten, die minstens tien jaar dienst in de Administratie tellen. Hij stelt echter vast dat bij samenloop met andere pensioenen of delen van rust- of overlevingspensioenen, het bedrag ervan van de bij artikel 2 en 3 voorziene gewaarborgde minima zal worden afgetrokken.

Welnu hij is van oordeel dat het de voorkeur zou verdienen de regel van de proportionaliteit toe te passen, en dit naar analogie met wat in andere sectoren van de sociale zekerheid is gebeurd.

*
**

1948 ont rompu l'équilibre existant entre les pensions du secteur public et du secteur privé.

En vue d'y remédier, le projet initial avait pris comme points de comparaison les pensions minima prévues par les lois du 9 août 1958, 17 février 1959 et 17 juillet 1961.

Mais, entretemps, la loi du 3 avril 1962 a modifié le calcul des pensions de retraite et de survie prenant cours après le 1^{er} janvier 1961. A cette occasion, des montants minima garantis n'ont plus été prévus. Il a fallu dès lors adapter le projet à cette nouvelle situation. C'est pourquoi les amendements présentés par le Gouvernement rendent applicables aux nouvelles pensions les montants minima prévus par la présente loi en matière de pensions de retraite et de survie existant au 1^{er} janvier 1962. Ce règlement ne semble pas devoir soulever des critiques puisque les montants minima ne seront plus majorés. Il est à noter que ces montants minima, exprimés en chiffres absolus, ont été liés aux fluctuations de l'index des prix de détail. Cette précaution est nécessaire en vue d'éviter des difficultés qui pourraient se produire déjà le 1^{er} août 1962, date à laquelle la hausse de l'index aura une répercussion dans divers secteurs.

Si, d'une part, le projet tend à mettre sur pied d'égalité les pensions du secteur public et celles du secteur privé en ce qui concerne les montants minima, cela ne signifie pas, d'autre part, que les conditions d'octroi prévues dans le régime de la sécurité sociale ne devront pas être observées. Au contraire, dans ce domaine le Gouvernement n'accordera pas de dérogations (à moins qu'il ne s'agisse de plusieurs pensions concomitantes, accordées à des personnes qui terminent leur carrière comme agent de l'État). Pour cette raison seront repoussés les amendements tendant à instaurer un régime de pension plus favorable pour le secteur public que pour le secteur privé.

*
**

Discussion générale.

Un membre félicite le Gouvernement de l'amélioration qu'apporte le projet à la situation des pensionnés du secteur public. De la sorte est réalisé un vœu datant d'il y a plusieurs années, à savoir la réadaptation des pensions du personnel des services publics. C'est pourquoi il souhaite que le projet soit voté par les deux Chambres avant les vacances parlementaires.

L'intervenant signale que d'après les chiffres antérieurement publiés dans le *Bulletin des Questions et Réponses*, le projet intéresserait quelque 10 000 anciens agents.

*
**

Un autre membre marque son accord sur le projet, qui garantit une pension minimum à tous les anciens agents de l'État comptant dix années de service au moins dans l'Administration. Toutefois, il constate qu'en cas de concomitance d'autres pensions ou quotes-parts de pensions de retraite ou de pensions de survie, le montant de ces dernières sera déduit des minimums garantis prévus aux articles 2 et 3.

Or, il estime qu'il vaudrait mieux d'appliquer la règle de la proportionnalité, par analogie avec ce qui se présente dans les autres secteurs de la sécurité sociale.

*
**

Een derde commissielid wenst te vernemen of de wet *mutatis mutandis* eveneens zal gelden inzake pensioenregeling voor het gemeentepersoneel.

**

Een commissielid wenst op zijn beurt de Minister geluk voor de indiening van het ontwerp. Hij betreurt echter dat de Minister zich kant tegen elke wijziging aan het ontwerp. Deze stelling lijkt hem voorbarig temeer daar het ontwerp hem vatbaar lijkt voor verbetering. Het ontwerp maakt immers geen gewag van de terugslag welke het onvermijdelijk zal hebben op de pensioenregeling van het personeel van de N.M.B.S. Ook wordt er met geen woord gerept over de regeling inzake gemeente- en provinciepersoneel. Een verduidelijking terzake in het raam van het ontwerp lijkt hem wenselijk en zou van aard zijn in de toekomst heel wat betwistingen te vermijden.

**

Een ander commissielid zou de inzichten van de Regering willen kennen. Is het de bedoeling alleen de uitkering van een bepaald minimumbedrag aan de Staatsagenten te verzekeren, of gaat het hier integendeel om de eerste stap in de richting van een volledige gelijkenschakeling tussen de pensioenregeling in de openbare en de private sector?

Voor een ander lid lijkt die stelling niet verdedigbaar. Men mag immers niet uit het oog verliezen dat aan het personeel van de openbare diensten heel wat meer waarborgen zijn gegeven dan dit het geval is in de privé-sector, o.a. wat de stabiliteit van de carrière betreft. Een gelijkenschakeling lijkt hem dan ook niet wenselijk.

Het lid verklaart niet te kunnen aansluiten bij een volledig of gedeeltelijk bevrozen der Staatspensioenen. Waar de loopbaan in Staatsverband supplementaire waarborgen biedt, is dit zijn inziens nog geen reden om de verworven rechten van het Rijkspersoneel aan te tasten. Men dient er rekening mee te houden dat de rechten op een automatisch aan de loonbarema's aangepast pensioen behoort tot de verworven rechten en neergeschreven is in desbetreffende wetten.

Antwoorden van de Minister.

Om elk misverstand te voorkomen wijst de Minister erop dat het eerste artikel van het ontwerp slechts van toepassing zal zijn op de personeelsleden die de leeftijdsgrens hebben bereikt en die een hoofdbetrekking hebben uitgeoefend. Dit betekent dus dat niet alle gevallen van samenloop van pensioenen worden opgelost. Hier gaat het uitsluitend om de agenten die hun loopbaan eindigen aan de Staat. Zo zal derhalve een zelfstandige die laattijdig in dienst van de Staat is getreden, en die thans een pensioen van 18 000 frank als zelfstandige plus 1/6 van zijn eindwedde geniet, voortaan aanspraak kunnen maken op het verschil tussen het bij artikel 2 voorziene minimumbedrag en het pensioen dat hem als zelfstandige wordt toegekend, zegge 18 000 frank.

Dé gemengde loopbanen die men beëindigt in de privé-sector worden dus nog altijd door een afzonderlijke wetgeving geregeld.

Wat de pensioenregeling betreft inzake het gemeentepersoneel dat aangesloten is bij de repartitiekas van de Staat, verklaart de Minister dat het ontwerp vanzelfsprekend door de betrokkenen zal kunnen worden ingeroepen.

Inzake de N.M.B.S. stelt het probleem zich natuurlijk helemaal anders. Deze maatschappij ressorteert niet onder het gezag van de Staat. Het is de Beheerraad, na raadpleging van de paritaire commissie, die beslissingen treft.

Un troisième membre désire savoir si la loi s'appliquera aussi *mutatis mutandis* aux pensions des agents communaux.

**

A son tour, un membre félicite M. le Ministre du dépôt du projet. Il regrette toutefois l'opposition de M. le Ministre à toute modification du projet. Cette prise de position lui semble prématurée, d'autant plus que d'après lui, le projet est susceptible d'amélioration. En effet, le projet ne fait pas état de l'incidence inévitable qu'il aura sur le régime des pensions du personnel de la S.N.C.B. En outre, aucune allusion n'est faite au régime des pensions du personnel des communes et des provinces. Il lui semble souhaitable de préciser ce point dans le cadre du projet, en vue d'éviter bien des contestations à l'avenir.

**

Un autre membre voudrait connaître les intentions du Gouvernement. L'intention de celui-ci est-elle uniquement d'assurer le paiement d'un montant minimum déterminé aux agents de l'Etat, ou ne s'agit-il que d'un premier pas vers l'assimilation complète des régimes des pensions du secteur public et du secteur privé?

Un autre membre qualifie cette position d'indéfendable. Il ne peut, en effet, être perdu de vue que les agents des services publics bénéficient de bien davantage de garanties que n'en accorde le secteur privé, notamment quant à la stabilité de la carrière. Une assimilation ne lui paraît dès lors pas souhaitable.

Le membre en question déclare qu'il ne peut s'associer à un blocage complet ou partiel des pensions de l'Etat; si une carrière à l'Etat offre des garanties supplémentaires, ce n'est à son avis, pas une raison suffisante pour porter atteinte aux droits acquis des agents de l'Etat. Il convient de tenir compte du fait que le droit à une pension adaptée automatiquement aux barèmes relève des droits acquis et se trouve formulé dans les lois sur la matière.

Réponses du Ministre.

En vue de prévenir tout malentendu, le Ministre rappelle que l'article premier du projet ne s'appliquera qu'aux agents qui ont atteint la limite d'âge et qui ont exercé une profession principale. Cela signifie donc que tous les cas de pensions concomitantes ne sont pas résolus. En l'occurrence, il s'agit uniquement des agents qui terminent leur carrière à l'Etat. C'est ainsi qu'un travailleur indépendant, entré tardivement au service de l'Etat et bénéficiant actuellement d'une pension de 18 000 francs à titre de travailleur indépendant, augmentée de 1/6 de son dernier traitement, pourra dorénavant réclamer la différence entre le montant minimum prévu à l'article 2 et la pension qui lui est accordée à titre de travailleur indépendant, soit 18 000 francs.

Les carrières mixtes qui se terminent dans le secteur privé continueront à être régies par une législation spéciale.

Quant au régime de pension du personnel communal affilié à la caisse de répartition de l'Etat, le Ministre déclare que le projet pourra évidemment être invoqué par les intéressés.

A la S.N.C.B., le problème se pose pourtant tout autrement. Cette société ne relève pas de l'autorité de l'Etat. Les décisions y sont prises par le conseil d'administration, après consultation de la commission paritaire.

Ten slotte herhaalt de Minister nogmaals dat het ontwerp ertoe strekt aan de leden van het personeel der openbare diensten minimum dezelfde pensioenbedragen toe te kennen dan die welke zij zouden genieten moesten zij hun loopbaan in de privé-sector hebben volbracht.

Verder gaat het ontwerp niet. Wel werd door de Minister van Sociale Voorzorg een commissie in het leven geroepen die het probleem van de pensioenen in zijn geheel zal onderzoeken. Deze commissie zal gebeurlijk de mogelijkheid nagaan om een minimumpensioen in te voeren voor iedereen. Het is dus hier dat men het vraagstuk van de toenadering tussen de verschillende pensioenregelingen zal moeten onderzoeken.

*
**

Bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

Amendementen van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Deze amendementen strekken ertoe het pensioenminimum toe te passen op de agenten van de openbare diensten die om reden van ziekte of gebrekkigheid vroegtijdig op pensioen worden gesteld. Aldus zal enigszins worden verholpen aan de regeling die inzake ziekte en invaliditeitsverzekering heel wat minder gunstig is in de openbare sector dan in de privé-sector.

De Minister, Adjunct voor de Financiën geeft toe dat er zich terzake een probleem stelt. De oplossing ervan valt echter zijn inziens buiten het raam van het besproken ontwerp. De amendementen in hun huidige vorm zouden trouwens onoverzichtelijke gevolgen hebben, vermits al diegenen die om gezondheidsredenen vroegtijdig op pensioen worden gesteld (o.a. het onderwijzend personeel) op een minimumpensioen aanspraak zouden kunnen maken, zelfs indien zij slechts een tiental jaren dienst zouden tellen. Daarnaast zijn er natuurlijk andere toestanden waarvoor billijkheidshalve zo spoedig mogelijk een gunstige oplossing zou moeten worden gevonden. Zoals reeds gezegd valt deze kwestie echter buiten het raam van deze wet.

De auteur trekt zijn amendementen in.

Het eerste artikel wordt eenparig aangenomen.

*
**

Art. 2.

Amendementen van de Regering (Stuk n° 265/2).

Volgens dit amendement worden de bij de wet van 3 april 1962 voorziene minima, wat de rustpensioenen betreft van de maatschappelijke zekerheid die op 1 januari 1962 bestonden, op de nieuwe pensioenen toepasselijk gemaakt.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

De auteur wijst er de Commissie op dat de bijdragen aan de Kas voor Weduwen en Wezen identiek is voor de arbeiders en bedienden. Waar de lasten dezelfde zijn, dienen, volgens spreker, ook de voordelen gelijk te zijn. Hij stelt dan ook voor op de zesde regel de woorden: « of arbeiders » weg te laten.

De Minister, Adjunct voor de Financiën, denkt dat het verkeerd zou zijn aan alle staatsagenten de kwalificatie

Enfin, le Ministre répète, une fois de plus, que le projet tend à accorder aux agents des services publics au moins les pensions d'un montant égal à celles dont ils bénéficieraient s'ils avaient accompli leur carrière dans le secteur privé.

Le projet ne va pas plus loin. Le Ministre de la Prévoyance Sociale a bien créé une commission chargée de l'examen du problème des pensions dans son ensemble. Cette commission examinera éventuellement la possibilité d'instaurer la pension minimum pour chacun. Il faudra donc examiner ici le problème du rapprochement des divers régimes de pensions.

*
**

Discussion des articles.

Article premier.

Amendements de M. Posson (Doc. n° 265/3).

Ces amendements tendent à rendre la pension minimum applicable aux agents des services publics mis prématurément à la retraite pour cause de maladie ou d'infirmités. Ainsi se trouvera quelque peu amélioré le régime de l'assurance maladie-invalidité, beaucoup moins favorable dans le secteur public que dans le secteur privé.

Le Ministre, Adjoint aux Finances, reconnaît qu'il se pose un problème dans ce domaine. Sa solution dépasse — à son avis — le cadre du projet en discussion. Les amendements, dans leur rédaction actuelle, auraient des conséquences imprévisibles, puisque tous ceux qui ont été mis prématurément à la retraite pour motif de santé (notamment les membres du personnel enseignant) pourraient prétendre à une pension minimum, même s'ils ne comptent qu'une dizaine d'années de service. Mais il se présente évidemment d'autres situations pour lesquelles, dans un but d'équité, une solution favorable devrait être trouvée au plus tôt. Toutefois, comme déjà dit, cette question sort du cadre de la présente loi.

L'auteur retire ses amendements.

Le premier article est adopté à l'unanimité.

*
**

Art. 2.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 265/2).

Cet amendement prévoit que les minimums fixés par la loi du 3 avril 1962 en ce qui concerne les pensions de retraite servies par la sécurité sociale et existant au 1^{er} janvier 1962 seront applicables aux nouvelles pensions.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

L'auteur fait observer que les cotisations à verser à la Caisse des Veuves et Orphelins par les ouvriers et les employés sont identiques. Il estime qu'à l'égalité des charges doit correspondre aussi l'égalité des avantages. Il propose dès lors de supprimer, à la sixième ligne, les mots: « ou d'ouvriers ».

Le Ministre, Adjoint aux Finances, estime qu'on aurait tort de donner à tous les agents de l'Etat la qualification

« bedienden » te geven. Het is immers zo dat nog steeds een klein aantal personeelsleden der openbare diensten aangesloten zijn bij de Rijkswerkliedenkas. Het ontwerp beoogt hieraan geen wijziging te brengen. Het strekt er slechts toe te zorgen dat de werklieden in staatsverband aanspraak zouden kunnen maken op het genot van het bij de wetgeving op de arbeiderspensioenen voorziene minimum.

Het amendement wordt ingetrokken.

Artikel 2 wordt *eenparig aangenomen*.

**

Art. 3.

Amendement van de Regering (Stuk n° 265/2).

Dit amendement is noodzakelijk ingevolge de nieuwe berekeningswijze die werd ingevoerd voor de overlevingspensioenen in de privésector die na 1 januari 1962 ingaan. Ten einde het ontwerp aan deze nieuwe techniek aan te passen werden de maandelijkse minimabedragen, wat de overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist betreft, in absolute cijfers vastgesteld.

Dit amendement wordt *eenparig aangenomen*.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Het eerste amendement dat er toe strekt in het eerste lid, 5^{de} regel, de woorden te schrappen « of arbeiders » wordt ingetrokken.

In het tweede amendement wordt gevraagd dat voor de vaststelling van het minimumbedrag der overlevingspensioenen in de openbare sector geen rekening zou worden gehouden met de verhogingen toegekend wegens het bestaan van kinderen.

De Minister, Adjunct voor de Financiën, wijst er nogmaals op dat men is uitgegaan van de regeling die in de privé-sector werd getroffen, waar de kinderlast ook niet in aanmerking wordt genomen bij de vaststelling van het minimumbedrag.

Het amendement wordt ingetrokken nadat de auteur ervan, hierin gesteund door een ander lid, er nog op gewezen heeft dat de bepaling waarvan sprake discriminatoir is ten aanzien van de weduwe met kinderlast. Inderdaad, zegt het lid, bij gelijkaardige omstandigheden zal de verhoging die aan een weduwe met kinderen wordt toegekend minder bedragen dan de verhoging die aan een weduwe zonder kinderen zal worden verleend.

Het artikel wordt *eenparig aangenomen*.

**

Art. 4.

Amendement van de Regering (niet rondgedeeld) dat artikel 4 aanvult met een tweede lid dat luidt als volgt :

« De maandelijkse minimabedragen die van toepassing zijn van 1 januari 1962 af, zijn vastgesteld in functie van het bedrag van indexaanpassing van de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, in voege op 1 juni 1962. In dezelfde mate als deze pensioenen zullen zij in de toekomst veranderingen ondergaan in functie van de schommeling van het indexcijfer. »

Zoals reeds gezegd strekt het ontwerp ertoe het maandelijks bedrag van de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist gelijk te schakelen met de gewaarborgde maandelijkse minimabedragen toegekend door het stelsel van de maatschappelijke zekerheid in de

d' « employés ». En effet, la situation est telle qu'un petit nombre d'agents des services publics sont encore affiliés à la Caisse des ouvriers de l'Etat. Le projet n'envisage pas d'y apporter une modification. Il ne tend qu'à assurer aux ouvriers au service de l'Etat le bénéfice du minimum prévu par la législation sur les pensions des ouvriers.

L'amendement est retiré.

L'article 2 est *adopté à l'unanimité*.

**

Art. 3.

Amendement du Gouvernement (Doc. n° 265/2).

Cet amendement répond à la nécessité résultant du nouveau mode de calcul instauré pour les pensions de survie du secteur privé prenant cours après le 1^{er} janvier 1962. En vue d'adapter le projet à cette nouvelle technique, les minima des taux mensuels ont été fixés en chiffres absolus en ce qui concerne les pensions de survie à charge du Trésor public.

Cet amendement est *adopté à l'unanimité*.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

Le premier amendement, tendant à supprimer les mots : « ou d'ouvriers », au premier alinéa, 5^e ligne, est retiré.

Le deuxième amendement propose que pour la fixation du montant minimum des pensions de survie dans le secteur public il ne soit pas tenu compte des augmentations accordées du chef de l'existence d'enfants.

Le Ministre, Adjoint aux Finances, souligne, une fois de plus, que l'on avait pris comme point de départ le règlement intervenu dans le secteur privé, où il n'est également pas tenu compte des charges d'enfants pour la fixation du montant minimum.

L'amendement est retiré après que son auteur, soutenu en cela par un autre membre, ait souligné que la disposition en question était discriminatoire par rapport aux veuves ayant charge d'enfant. Dans des circonstances identiques, déclare le membre, la majoration octroyée à une veuve avec enfants sera en effet moindre que la majoration accordée à une veuve sans enfants.

L'article est *adopté à l'unanimité*.

**

Art. 4.

Un amendement (non distribué) du Gouvernement complétant le deuxième alinéa, est libellé comme suit :

« Les montants mensuels minimums applicables à partir du 1^{er} janvier 1962 sont établis en fonction du taux d'indexation des pensions de retraite et de survie, en cours au 1^{er} juin 1962. Ils varieront à l'avenir en fonction des fluctuations de l'indice, dans la même mesure que ces pensions. »

Ainsi qu'il a déjà été dit, le présent projet tend à porter le montant mensuel des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public au même niveau que les montants minimums attribués sous le régime de sécurité sociale du secteur privé. Afin de sauvegarder à l'avenir cette égalisa-

privé-sector. Om deze gelijkschakeling voor de toekomst te behouden en met het oog op de verhoging van de sociale pensioenen welke op 1 augustus a.s. wegens de stijging van het indexcijfer zal plaats hebben, was het nodig duidelijk te preciseren dat de maandelijkske minimabedragen die in de gewijzigde tekst in absolute cijfers zijn vermeld en die van toepassing zullen zijn op 1 januari 1962, in de toekomst op dezelfde manier als de pensioenen zelf veranderingen zullen ondergaan naar gelang de schommelingen van het indexcijfer.

Dit amendement werd *eenparig aangenomen*.

Derhalve vervalt het vroeger op artikel 4 ingediend Regeringsamendement dat gepubliceerd werd in het Stuk n° 265/2.

Het artikel 4 zoals dit werd gewijzigd, werd vervolgens *eenparig aangenomen*.

Art. 5.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Dit amendement dat de weglating van dit artikel voorstelt is nauw verbonden met de amendementen van dezelfde auteur op de artikelen 2 en 3.

Dit amendement wordt ingetrokken.

Artikel 5 wordt *eenparig aangenomen*.

**

Art. 6.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Volgens artikel 6 moeten de betrokkenen pensioenaanvragen indienen bij de verschillende organismen waarvan zij een gedeelte van hun pensioen zouden kunnen bekomen. Er valt derhalve te vrezen dat talrijke gepensioneerden nooit van het voordeel van deze wet zullen kunnen genieten.

De auteur van bovenbedoeld amendement stelt derhalve voor dat de in artikelen 2 en 3 vastgestelde minimabedragen onmiddellijk en ten voorlopige titel zouden worden uitbetaald. Aan de Schatkist zou dan het recht worden verleend in de rechten te treden van de gepensioneerden ten einde de uitkering te bekomen van de pensioenachterstallen die aan de betrokken gepensioneerde agenten zouden kunnen worden toegekend in het raam van andere pensioenstelsels. Het lid maakt tevens van de gelegenheid gebruik om te vragen dat men ambtshalve alle pensioenen lager dan de voorziene minima, zou herzien.

In verband met deze laatste opmerking laat de Minister, Adjunct voor de Financien, opmerken dat er zich geen moeilijkheid voordoet voor diegenen die thans een aanvullend pensioen genieten krachtens artikel 7 van de wet van 18 augustus 1948. Inderdaad artikel 9 van het besproken ontwerp bepaalt dat het dossier van deze personen ambtshalve zal worden herzien.

De opmerking van het lid vertoont dus slechts belang voor diegenen waarvan de Administratie niet weet of zij gerechtigd zijn op pensioenen die krachtens andere stelsels worden toegekend. Hij meent echter dat de door het lid terzake voorgestelde oplossing — ambtshalve herziening — alleen maar vertraging zal meebrengen vermits het Bestuur der Pensioenen alle bestaande dossiers zou dienen na te zien. Hij ziet zich dan ook verplicht het voorstel van het lid af te wijzen. Alles zal echter in het werk gesteld worden om het de aanvrager zo gemakkelijk mogelijk te maken (zie Memorie van Toelichting).

De Minister verklaart verder niet te kunnen ingaan op de suggestie om ten voorlopige titel en mits eventuele terugvordering, de uitkering van het minimumpensioen te verzekeren, zonder de beslissing af te wachten in verband met de verschillende door de gepensioneerde gedane aanvragen

tion et dans la perspective de la majoration des pensions sociales, à intervenir le 1^{er} août prochain en raison de la hausse de l'index, il a fallu préciser que les montants minimums mensuels, mentionnés en chiffres absolus dans le texte modifié, et qui seront appliqués à partir du 1^{er} janvier 1962, subiraient à l'avenir des modifications, de même manière que les pensions, en fonction des fluctuations de l'indice des prix.

Cet amendement a été *adopté à l'unanimité*.

De ce fait, l'amendement à l'article 4, antérieurement présenté par le Gouvernement et publié dans le Document n° 265/2, devient caduc.

L'article 4, ainsi modifié, a été *ensuite adopté à l'unanimité*.

Art. 5.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

Cet amendement, qui propose la suppression de l'article en question, est étroitement lié aux amendements du même auteur aux articles 2 et 3.

L'amendement est retiré.

L'article 5 est *adopté à l'unanimité*.

**

Art. 6.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

L'article 6 disposant que les intéressés sont tenus d'introduire des demandes de pension auprès des divers organismes dont ils pourraient obtenir une pension partielle, il est à craindre que de nombreux pensionnés ne pourront jamais bénéficier des avantages de la présente loi.

C'est pourquoi l'auteur de l'amendement propose que les montants minima prévus aux articles 2 et 3 soient payés immédiatement et à titre provisoire. Le Trésor serait alors subrogé aux droits des pensionnés en vue d'obtenir le versement des arrérages de pension qui pourraient être accordés aux agents intéressés dans le cadre d'autres régimes de pension. En même temps, le membre profite de l'occasion pour demander que toutes les pensions inférieures aux minima prévus soient revues d'office.

Répondant à cette observation, le Ministre, Adjoint aux Finances, fait observer qu'il ne se présente aucune difficulté pour ceux qui bénéficient actuellement d'un complément de pension en vertu de l'article 7 de la loi du 18 août 1948. En effet, l'article 9 du projet en discussion prévoit que la situation de ces personnes sera révisée d'office.

L'observation formulée par le membre en question ne présente donc une importance que pour ceux dont l'Administration ignore s'ils ont droit à des pensions octroyées en vertu d'autres régimes. Il est cependant d'avis que la solution proposée en la matière par le membre — révision d'office — ne pourra entraîner que des retards, l'Administration des Pensions devant, dans ce cas, revoir tous les dossiers existants. Il se voit dès lors forcé de s'opposer à la proposition du membre en question. Néanmoins, tout sera mis en œuvre pour faciliter la tâche du demandeur dans toute la mesure du possible (voir Exposé des Motifs).

Le Ministre déclare au surplus ne pas pouvoir se rallier à la suggestion tendant à assurer, à titre provisoire et sous réserve d'une récupération éventuelle, le paiement de la pension minimum sans attendre la décision relative aux demandes introduites auprès d'autres organismes en vue de

voor een gedeeltelijk pensioen bij andere organismen. Men mag immers niet uit het oog verliezen dat dergelijke regeling, financieel gesproken, zware risico's met zich zou brengen, niet alleen wegens de onmiddellijke uitkeringen die het zou meebrengen, maar vooral wegens de moeilijkheden die men bij eventuele terugvordering zou ondervinden.

De auteur van het amendement verklaart genoeg te nemen met het antwoord van de Minister en trekt derhalve zijn amendement in. Hij dringt er echter op aan opdat de Administratie haar voorzorgen zou nemen ten einde een vlugge uitbetaling te verzekeren aan diegenen die vanaf 1 juli 1962 op pensioen willen gaan.

De Minister belooft het nodige te zullen doen.

Artikel 6 wordt *eenparig aangenomen*.

*
**

Art. 7.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Dit amendement staat in verband met de amendementen van dezelfde auteur op de artikelen 2 en 3.

Ingetrokken.

Onderhavig artikel wordt *eenparig aangenomen*.

*
**

Art. 8.

Eenparig aangenomen.

*
**

Art. 9.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3), dat ertoe strekt dit artikel weg te laten. Dit amendement vloeit rechtstreeks voort uit het amendement van dezelfde auteur op artikel 7 (cfr supra).

Ingetrokken.

In stemming gebracht, wordt het artikel *eenparig aangenomen*.

*
**

Art. 10.

Amendement van de heer Posson (Stuk n° 265/3).

Volgens de auteur van het amendement zou de toepassing van het ontwerp niet tot gevolg mogen hebben dat het pensioenbedrag zou hoger gebracht worden dan het bedrag der weddeschaal van de graad van de gepensioneerde of overleden agent. Deze tekst houdt aldus rekening met de bepaling van artikel 5 van de wet van 2 augustus 1955.

De Minister, Adjunct voor de Financiën, meent dat dit amendement rechtstreeks afbreuk doet aan het door het ontwerp beoogde doel. Inderdaad, ingevolge de vaststelling van het pensioen in functie van de weddeschalen zou het amendement tot gevolg kunnen hebben dat heel wat leden van het Rijkspersoneel die thans volgens de tekst van het ontwerp aanspraak zouden kunnen maken op de door dit ontwerp gewaarborgde minimumbedragen, van de toepassing ervan volkomen worden uitgesloten.

Het amendement wordt ingetrokken.

Artikel 10 wordt *eenparig goedgekeurd*.

*
**

l'obtention d'une pension partielle. Il ne peut, en effet, être perdu de vue que financièrement un tel système comporterait des risques considérables, non seulement à cause des paiements immédiats qui en résulteraient, mais surtout à cause des difficultés auxquelles donneraient lieu les récupérations éventuelles.

L'auteur de l'amendement déclare se contenter de la réponse du Ministre et qu'en conséquence il retire son amendement. Il insiste cependant pour que l'Administration prenne des mesures en vue d'assurer une liquidation rapide à ceux admis à la retraite à partir du 1^{er} juillet 1962.

Le Ministre promet de faire le nécessaire.

L'article 6 est *adopté à l'unanimité*.

*
**

Art. 7.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

Cet amendement correspond aux amendements présentés par le même auteur aux articles 2 et 3.

Il est retiré.

L'article est *adopté à l'unanimité*.

*
**

Art. 8.

Adopté à l'unanimité.

*
**

Art. 9.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3) tendant à supprimer cet article. Cet amendement découle directement de l'amendement présenté par le même auteur à l'article 7 (voir supra).

Retiré.

Mis aux voix, l'article est *adopté à l'unanimité*.

*
**

Art. 10.

Amendement de M. Posson (Doc. n° 265/3).

L'application du projet ne pourrait, de l'avis de l'auteur de l'amendement, avoir pour effet de porter le montant de la pension à un taux supérieur à celui du barème afférent au grade de l'agent pensionné ou décédé. Il est ainsi tenu compte dans ce texte de la disposition de l'article 5 de la loi du 2 août 1955.

Le Ministre, Adjoint aux Finances, estime que le présent amendement va directement à l'encontre du but envisagé par le projet. Du fait de la fixation de la pension en fonction des barèmes de traitements, l'amendement pourrait, en effet, avoir pour conséquence d'exclure de l'application du projet de nombreux agents de l'État qui, actuellement, d'après le texte même du projet, pourraient prétendre aux minimums garantis par le présent projet.

L'amendement est retiré.

L'article 10 est *unanimentement adopté*.

*
**

Art. 11.

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

*
**

Stemming over het gehele ontwerp.

Het ontwerp werd eenparig aangenomen.

*
**

Dit verslag werd eveneens eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
A. DE SWEEMER.

De Voorzitter,
J. MARTEL.

Art. 11.

Cet article est adopté à l'unanimité et sans discussion.

*
**

Vote sur l'ensemble du projet.

Le projet a été adopté à l'unanimité.

*
**

Le présent rapport est également adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. DE SWEEMER.

Le Président,
J. MARTEL.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Deze wet is van toepassing :

1° op de rustpensioenen ten laste van de Openbare Schatkist en de Rijkswerkliedenkas, toegekend wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, uit hoofde van de uitoefening van een hoofdbetrekking;

2° op de weduwenpensioenen ten laste van de Openbare Schatkist en de Rijkswerkliedenkas, toegekend uit hoofde van de uitoefening van een hoofdbetrekking;

3° op de wachtwedden, die gelijk zijn aan het bedrag van het pensioen, toegekend uit hoofde van de uitoefening van een hoofdbetrekking, aan de personeelsleden die de leeftijdsgrens bereikt hebben, evenals op de pensioenen die nadien deze wachtwedden vervangen.

Art. 2.

Het maandelijks bedrag der rustpensioenen en der wachtwedden mag op de leeftijd van 65 jaar voor een mannelijk personeelslid en van 60 jaar voor een vrouwelijk personeelslid niet lager zijn dan het gewaarborgd maandelijks minimumbedrag, waarop de aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen bedienden of arbeiders voor een volledige loopbaan mogen aanspraak maken, rekening houdend met de voorwaarden van tijdstip van opening van het recht en met de voorwaarden van burgerlijke stand, die voorzien zijn bij de bepalingen die deze stof beheersen.

Van 1 januari 1962 af, is het gewaarborgd maandelijks minimumbedrag overeenkomstig de hierna volgende tabel vastgesteld :

Tijdstip van de opening van het recht	Gehuwde gerechtigde van het mannelijk geslacht	Alleenstaande gerechtigden	
		Mannen	Vrouwen
1. Bedienden.			
1947 en vroeger	4 166	3 333	3 150
1948 tot 1951	4 250	3 500	3 250
1952 tot 1955	4 333	3 666	3 358
1956 en later	4 444	3 861	3 483
2. Arbeiders.			
Welke ook het tijdstip van opening van het recht weze	3 333	2 416	2 416

Art. 3.

Het maandelijks bedrag der weduwenpensioenen, met inbegrip van de verhogingen wegens het bestaan van kinderen, mag niet lager zijn dan het gewaarborgd maandelijks minimumbedrag, waarop de weduwen van aan de maatschappelijke zekerheid onderworpen bedienden of arbeiders voor een volledige loopbaan van hun echtgenoot mogen aanspraak maken, rekening houdend met de voorwaarden van tijdstip van opening van het recht, die voorzien zijn bij de bepalingen, die deze stof beheersen.

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

La présente loi est applicable :

1° aux pensions de retraite à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers de l'Etat accordées par limite d'âge, du chef de l'exercice d'une fonction principale;

2° aux pensions de veuve à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers de l'Etat accordées du chef de l'exercice d'une fonction principale;

3° aux traitements d'attente, égaux aux taux de la pension, accordées du chef de l'exercice d'une fonction principale, aux agents atteints par la limite d'âge, ainsi qu'aux pensions qui succèdent à ces traitements d'attente.

Art. 2.

Le montant mensuel des pensions de retraite et des traitements d'attente ne peut être inférieur, à l'âge de 65 ans pour un agent du sexe masculin et de 60 ans pour un agent du sexe féminin, au montant mensuel minimum garanti, de la pension à laquelle peuvent prétendre, pour une carrière complète, les employés ou les ouvriers assujettis à la sécurité sociale, compte tenu des conditions d'époque d'ouverture du droit et d'état civil prévues par les dispositions régissant la matière.

A partir du 1^{er} janvier 1962, le montant mensuel minimum garanti est déterminé selon le tableau ci-après :

Epoque d'ouverture du droit	Bénéficiaires mariés du sexe masculin	Bénéficiaires isolés	
		Hommes	Femmes
1. Employés.			
1947 et antérieurement.	4 166	3 333	3 150
1948 à 1951	4 250	3 500	3 250
1952 à 1955	4 333	3 666	3 358
1956 et postérieurement.	4 444	3 861	3 483
2. Ouvriers.			
Quelle que soit l'époque d'ouverture du droit ...	3 333	2 416	2 416

Art. 3.

Le montant mensuel des pensions de veuve, y compris les majorations du chef de l'existence d'enfants, ne peut être inférieur au montant mensuel minimum garanti, de la pension de survie à laquelle peuvent prétendre, pour une carrière complète du mari, les veuves d'employés ou d'ouvriers assujettis à la sécurité sociale, compte tenu des conditions d'époque d'ouverture du droit prévues par les dispositions régissant la matière.

De betrokkenen moeten vooraf, volgens de bij voornoemde bepalingen vastgestelde modaliteiten, bewijzen dat zij de voorwaarden vervullen, die in de persoon van de weduwe door deze bepalingen vereist zijn.

Van 1 januari 1962 af, is het gewaarborgd maandelijks minimumbedrag eenvormig vastgesteld op 2 666 frank wat de weduwen van bedienden betreft, en op 2 083 frank wat de weduwen van arbeiders betreft.

Art. 4.

De maandelijks bedragen bedoeld bij de artikelen 2 en 3, worden vergeleken, rekening houdend met de indexaanpassingen waaraan zij respectievelijk zijn onderworpen.

De maandelijks minimabedragen die van toepassing zijn van 1 januari 1962 af, zijn vastgesteld in functie van het bedrag van indexaanpassing van de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, in voege op 1 juni 1962. In dezelfde mate als deze pensioenen zullen zij in de toekomst veranderingen ondergaan in functie van de schommelingen van het indexcijfer.

Art. 5.

De Koning bepaalt, met het oog op het toepassen van deze wet, welke personeelsleden met de bedienden, enerzijds, en met de arbeiders, anderzijds, gelijkgesteld worden.

Art. 6.

De gerechtigde op een in het eerste artikel bedoeld pensioen of wachtwedde is ertoe gehouden de toekenning te vragen van de andere pensioenen of delen van rust- of overlevingspensioenen, waarop hij gebeurlijk aanspraak kan maken ten laste van de Openbare Schatkist, van een pensioenstelsel van de maatschappelijke zekerheid of van een pensioenstelsel dat bij of krachtens een wet, door een provinciereglement, door een gemeentereglement, of door een openbare instelling, of een instelling van openbaar nut vastgesteld is.

Het bedrag van deze andere pensioenen en pensioendeelen wordt van de bij artikel 2 en 3 voorziene gewaarborgde minima afgetrokken. Dat bedrag wordt afgetrokken zelfs als de uitbetaling ervan geschorst is uit hoofde van een winstgevende bedrijvigheid die door de betrokkene wordt uitgeoefend.

Art. 7.

Het voordeel van de toepassing van de artikelen 2 tot 6 wordt op aanvraag van de betrokken gepensioneerden en, ten vroegste, van 1 september 1958 af, toegekend.

Art. 8.

Voor de toepassing van artikel 7 van de wet van 18 augustus 1948, houdende toekenning van een wachtvergoeding aan sommige gerechtigden op een rust- en overlevingspensioen, mogen de bij dit artikel bedoelde voordelen voor de periode, die begrepen is tussen 1 juli 1954 en 31 augustus 1958, niet lager zijn dan de minima die vastgesteld zijn bij de wet van 28 juni 1954, waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28 000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving, om de toepassing ervan te bespoedigen, wordt gewijzigd.

Les intéressées doivent au préalable établir selon les modalités fixées par les dispositions précitées, qu'elles réunissent les conditions requises par celles-ci dans le chef de la veuve.

A partir du 1^{er} janvier 1962, le montant mensuel minimum garanti est fixé uniformément à 2 666 francs en ce qui concerne les veuves d'employés et à 2 083 francs en ce qui concerne les veuves d'ouvriers.

Art. 4.

Les montants mensuels visés aux articles 2 et 3 sont comparés en tenant compte des indexations auxquelles ils sont respectivement soumis.

Les montants mensuels minimums applicables à partir du 1^{er} janvier 1962 sont établis en fonction du taux d'indexation des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, en vigueur au 1^{er} juin 1962. Ils varieront à l'avenir en fonction des variations de l'index dans la même mesure que ces pensions.

Art. 5.

Le Roi détermine, en vue de l'application de la présente loi, les agents qui sont assimilés aux employés, d'une part, et aux ouvriers, d'autre part.

Art. 6.

Le titulaire d'une pension ou d'un traitement d'attente visés à l'article premier est tenu de demander l'octroi des autres pensions ou quotes-parts de pensions de retraite ou de pensions de survie auxquelles il peut éventuellement prétendre à charge du Trésor public, d'un régime de pension de la sécurité sociale ou d'un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par un règlement communal, ou par un organisme public ou d'intérêt public.

Le montant de ces autres pensions et quotes-parts de pensions est déduit des minimums garantis prévus aux articles 2 et 3. Ce montant est déduit même si le paiement en est suspendu en raison d'une activité lucrative exercée par l'intéressé.

Art. 7.

Le bénéfice de l'application des articles 2 à 6 est accordé à la demande des pensionnés intéressés et au plus tôt à partir du 1^{er} septembre 1958.

Art. 8.

Pour l'application de l'article 7 de la loi du 18 août 1948 accordant une indemnité d'attente à certains titulaires d'une pension de retraite et de survie, les avantages visés par cet article pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1954 et le 31 août 1958 ne peuvent être inférieurs aux minimums fixés par la loi du 28 juin 1954 portant la pension des ouvriers mariés à 28 000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

Art. 9.

De toestand van de personen die het voordeel van artikel 7 van voornoemde wet van 18 augustus 1948 hebben genoten, wordt ambtshalve herzien overeenkomstig de artikelen 1 tot 6 van deze wet en met uitwerking ten vroegste op 1 september 1958.

Deze herziening mag geen vermindering van de maandelijks bedragen die de betrokkenen bij de bekendmaking van deze wet genoten, voor gevolg hebben.

Art. 10.

De toepassing van deze wet mag niet voor gevolg hebben dat het pensioen opgevoerd wordt tot een bedrag dat hoger is dan de laatste wedde die voor de berekening van dat pensioen in aanmerking is genomen.

Art. 11.

Artikel 7 van de wet van 18 augustus 1948 houdende toekenning van een wachtvergoeding aan sommige gerechtigden op rust- en overlevingspensioenen, wordt opgeheven van 1 september 1958 af.

Art. 9.

La situation des personnes qui ont bénéficié de l'article 7 de la loi du 18 août 1948 précitée est révisée d'office conformément aux articles 1 à 6 de la présente loi et avec effet au plus tôt, le 1^{er} septembre 1958.

Cette revision ne peut avoir pour conséquence une réduction des arrérages mensuels dont les intéressés bénéficiaient à la date de la publication de la présente loi.

Art. 10.

L'application de la présente loi ne peut avoir pour effet de porter la pension à un montant supérieur à celui du dernier traitement pris en considération pour le calcul de cette pension.

Art. 11.

L'article 7 de la loi du 18 août 1948 accordant une indemnité d'attente à certains titulaires de pensions de retraite et de survie est abrogé à partir du 1^{er} septembre 1958.